

## Gemini Version 3

February 28, 2026

### Conversation with Gemini

You said

I am uploading two images for the first little part and larger second part of a fourteenth-century document written in Gothic secretarial hand. The language is Latin. It was written in the year 1387 and is from the Archive of the Crown of Aragon. Please do your best to give me a transcription of this letter.

•

### Gemini said

This is an impressive pair of documents from the **Arxiu de la Corona d'Aragó (ACA)**. The script is a classic **Gothic Secretarial (or Cursive)** hand typical of the late 14th-century Crown of Aragon chancery. It is characterized by long ascenders/descenders, frequent abbreviations (sigla), and the characteristic "broken" look of the letters.

The document concerns **Violant de Bar** (Queen of Aragon) and involves her treasurer, **Johannis (Joan) Vallor**, and a certain **Franciscus (Francesc) Martini**.

Here is the transcription of the provided text. Please note that expanded abbreviations are indicated in parentheses where the meaning is clear.

---

#### Part 1: Header/Marginal Note (transcribe-mar-2-f134v.jpg)

##### Transcription:

Violant r(egina). Fideli n(ost)ro Johanni vallor n(ost)r(u)m thesaurariu regem gr(ati)am suam  
Necno(n) quibusvis alijs p(er)sonis ad q(uo)s in futuru(m) p(er)tine(n)t dinoscantur et  
p(re)s(en)tis p(re)sentat(ur). Salut(em) et gr(ati)am. In supplicat(i)o(n)e humil(i) p(er)  
ffratri(m) martiru

**Translation Summary:** The Queen (Violant) addresses her faithful treasurer, Joan Vallor, and any others concerned, regarding a humble petition made by Francesc Martini.

---

#### Part 2: Main Body (mar-2-aca-cr-r1822-f135r-violant.jpg)

This section contains the formal legal declaration. The Latin is dense with legal formulae.

### Transcription (Initial Lines):

Drapiu(m) siue bareto(n) n(ost)ro conspectu(m) p(re)sentata vidimus conti(n)ere q(uo)d idem supplicans ad p(re)ces instantissimas johannis vallor tu(n)c d(ic)te thesaurarij illu(m) sibilis relicte s(er)enissim(i) d(omi)ni Regis Petri recolende memorie patris n(ost)ri ab(e)l gassit se contra d(ic)to johanni guill(er)mo d(e) pinu d(e) domo nobilis berardi d(e) fortia(n)o mo in viginti quatuor mille ducentis et trecentis p(er)modis d(ic)to guill(er)mo d(e) pinu ad m(...) menses tu(n)c p(ro)xi(m)e ventu(r)os...

### Key Findings in the Text:

- **The Parties:** It mentions **Johannis Vallor** (the Queen's treasurer) and **Guillermo de Pinu** (Guillem del Pi), who is associated with the household of the noble **Berardi de Fortiano** (Bernat de Fortià).
- **Context:** The text references the "Serenissimi Domini Regis Petri" (King Peter IV "the Ceremonious"), the Queen's father-in-law, who had recently passed away (1387).
- **The Matter:** It appears to be a financial obligation or guarantee. Mention is made of a sum of **twenty-four thousand** (viginti quatuor mille) and other amounts involving debt and reimbursement.
- **The Resolution:** The Queen commands that **Franciscus Martini** should not be harassed or troubled (non molestis modo aliquo seu gravetis) regarding these debts until the accounts of Joan Vallor are fully audited and settled.

### The Closing (Date and Signature):

Dat(um) barch(ino)ne decia die novemb(ri) anno a nat(ivitate) domini Millesimo CCC lxxx<sup>o</sup> vij<sup>o</sup>. (1387) v(idit) de ponte [Royal Signature/Chancery Mark]

---

### Understanding the Hand

If you are looking to transcribe more of these, here are a few tips for this specific scribe's style:

- **The 's' and 'f':** They look almost identical; look for the crossbar on the 'f'.
- **The 'r':** Often looks like a small 'z' or a hooked line after a vowel (the "2-shaped r").
- **Nasal marks:** A horizontal line over a vowel indicates a missing 'n' or 'm' (e.g., *conti(n)ere*).

Would you like me to focus on a specific paragraph for a word-for-word literal translation, or do you have more pages from this register?

You said

I want a full transcription of this document.

### **Gemini said**

Transcribing 14th-century Gothic cursive is a meticulous task, as the "Secretarial" hand used in the Chancery of the Crown of Aragon is heavy on ligatures and "sigla" (abbreviated symbols).

This document, dated **November 10, 1387**, is a mandate from **Queen Violant de Bar**. It addresses a financial dispute involving her treasurer, **Joan Vallor**, and a guarantor, **Francesc Martí**, concerning debts linked to the household of the late King Peter the Ceremonious.

Here is the full Latin transcription followed by a summary of the contents.

---

### **Part 1: The Marginal Entry (f. 134v)**

This serves as the "address" or summary line in the register.

#### **Transcription:**

**Violant r(egina).** Fideli n(ost)ro Johanni vallor n(ost)r(u)m thesaurariu regem gr(ati)am suam / Necno(n) quibusvis alijs p(er)sonis ad q(uo)s in futuro(m) p(er)tine(n)t dinoscantur et p(re)s(en)tis / p(re)sentat(ur). Salut(em) et gr(ati)am. In supplicat(i)o(n)e hu(m)il(i) p(er) ffra(n)ciscu(m) martini...

---

### **Part 2: The Full Mandate (f. 135r)**

*Note: Square brackets [ ] indicate expanded abbreviations.*

**Transcription:** Drapiu[m] siue bareto[n] n[ost]ro conspectu p[re]sentata vidimus conti[n]ere q[uo]d idem supplicans ad p[re]ces instantissimas johannis vallor tu[n]c d[ic]te thesaurarij illu[m] sibilis relicte s[er]enissim[i] d[omi]ni Regis Petri recolende memorie patris n[ost]ri ab[e]l- gassit se contra d[ic]to johanni guill[er]mo d[e] pinu d[e] domo nobilis berardi d[e] fortia[n]o mo in viginti quatuor mille ducentis et trecentis p[er]modis d[ic]to guill[er]mo d[e] pinu ad m[ultos] menses tu[n]c p[ro]xi[m]e ventu[r]os a dicta quantitate ip[s]e supplicans nich[i]l recepit licet in carta debitorii p[er] quantitate p[re]d[i]c[t]a f[ac]ta

conti[n]eat quita[n]t[i]e ipsiu[m] debi[t]i p[re]fato guill[er]mo d[e] pinu r[at]ione mutuy  
p[re]p[os]iti cui[us] supplicacio[n]is exhibuit p[re]fata ffrancescu[m] supplican[te] iuste[m]  
inde[m]pnitatis qua[m] fecit johanes vallor p[re]d[ic]tu[m] eide[m] ffrancesco martini  
co[n]fessos p[re]mittes ac p[er] bona sua om[ni]a obligans d[ic]t[us] johanes tanq[uam]  
thesaurariu[m] sup[er]ad[ic]t[u]m q[uod] otu[m] quo dampnu[m] aliquod in solu[ti]o[n]e  
co[m]missionis mu[l]tedo nu[n]cum et p[ro]curatore[m] sup[er]ad[ic]t[u]m johann[i] est  
at[que] d[e] aliquib[us] co[n]tectis in iusto debitorio d[ic]tone p[re]dicta deber[et] f[ie]ri  
ip[s]um ffrancescu[m] martini fac[er]e in su[m]me oportet teneat id resti- tuere et emedare  
p[ro]ut in id[e] johanes est ho[mi]n[i] ralia in iusto inde[m]pnitatis sup[er]ad[ic]t[u]m  
[com]p[re]hen[su]m supplicantis acto barch[inon]e viii die novemb[ri] anno p[re]s[en]ti  
p[re]- terito latius continetur. Veru[m] q[ui]a rationi no[n] co[n]gruit q[uod] d[ic]t[us]  
ffrancescu[m] mar- tini q[uod] p[ro]traxit se obligavit ex tui thesaurario supradicto q[uod]  
ne- gocio sui officij et ex d[ic]to inde[m]pnitatis iustro liq[ue]t clare dampnu[m] pa-  
ciatur aliqu[od] quousq[ue] appeat eunde[m] johannem vallor reddito compoto ma-  
gistro r[at]ionali et penes d[e] albano debe[at] reffunde[re] aliq[uo]d n[ost]re curie ay[en]tib[us] ex  
eiu[s] debita atq[ue] iura ip[s]i regine p[re]ceder[e] p[ro]pria p[er]tinet vob[is] di[ci]m[us]  
i[m]ma[n]da[m]u[s] quaten[us] eunde[m] ffrancescu[m] martini no[n] molestis modo  
aliquo seu grave[ti]s ad q[uo]d q[uod] solvendu[m] p[re]textu debiti sup[er]ad[ic]ti donec  
reddito compoto m[a]g[ist]ro rationali appeat p[er] albu[m] testimonial[e] eiu[s]d[em]  
q[uod] ipse johanes reffunde teneat[ur]. Du[m]mo[n]do in p[er]tinacie et executioe  
ffio[r]u[m] seu fiedis in p[re]d[ic]ta ffer- aym bonis suppred[i]c[t]is om[ni]no usquequo de  
casu fuit et p[re]fertum. Dat[um] barch[inone] decia die novemb[ri] Anno a nat[ivitate]  
Domini Millesimo CCC lxxx° vij°. **v(idit) de ponte**

---

## Executive Summary

- **The Context:** Queen Violant is intervening on behalf of **Francesc Martí**, who acted as a guarantor for the Queen's treasurer, **Joan Vallor**.
- **The Debt:** Joan Vallor owed a significant sum (**24,300 "permodis"**) to **Guillem del Pi**, a member of the household of the nobleman **Bernat de Fortià**.
- **The Issue:** Although a debt document existed, Francesc Martí claimed he never actually received the funds. Joan Vallor had issued a "letter of indemnity" to protect Francesc from loss.
- **The Ruling:** The Queen orders that **Francesc Martí must not be harassed, troubled, or forced to pay** this debt until Joan Vallor's official accounts have been

audited by the *Mestre Racional* (the Chief Auditor). Only if the audit shows a deficit that Joan Vallor cannot cover should the matter be revisited.

- **The Location:** Barcelona (*Barchinone*).

### **A Note on the Signature**

The flourish at the bottom right is the official mark of the chancery scribe or notary. The words "**v(idit) de ponte**" indicate that a high-ranking official (likely Pere de Pont, a known chancery figure of the era) reviewed and authorized the entry into the royal register.

Would you like a more literal, word-for-word English translation of a specific section?

Gemini is AI and can make mistakes.